



УДК 81

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСЕМ «ЗМЕЯ», «ЧЕРЕПАХА» И «ДРАКОН» В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**LANGUAGE CULTURAL SPECIFICITY OF THE LANGUAGE UNITS SNAKE, TURTLE AND DRAGON IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES****Е.С. Яковлева
E.S. Iakovleva***Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г.Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: Elena.iakovleva@inbox.ru*

Аннотация. В статье приводится анализ национально-культурной специфики лексем, содержащих компонент-зооним, относящийся к классу рептилий 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon (змея, черепаха, дракон) в пословицах и поговорках китайского и английского языков, их коннотативных особенностей. Авторы приводят толкования исследуемых зоонимов в моноязычных словарях Oxford advanced learners dictionary и «Словарь «Синьхуа», приведены примеры употребления данных слов в контекстах. Приведены дефиниции термина «зооним», «коннотация». В работе большое внимание уделяется культурным особенностям, характеризующим каждую из вышеуказанных лексем в данных языках, а также выявляются универсальные и национально мотивированные особенности семантики вышеприведенных языковых единиц с опорой на паремиологический фонд данных языков.

Abstract. The article is devoted to analysis of using language units 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon at the proverbs and sayings in the English and Chinese languages, their connotative features. The article represents interpretations of the language units in the monolingual explanatory dictionaries (The Oxford dictionary and Xinhua dictionary). There are many examples of contextual using the language units. This research looks at the definitions of terms zoonim, connotation are observed. This project involves discovering how national cultural features characterize the languages unites mentioned above. Consequently, the universal and national motivated semantic features based on phraseology of the present language units are shown.

Ключевые слова: зооним, анималистический компонент, фразеология, английский язык, китайский язык, ченгьюй, пословица, лексема.

Keywords: zoonim, animalistic component, phraseology, English, Chinese, chengyu, proverb, language unit.

Современная лингвистика обращает особое внимание на сравнительное языкознание, а именно исследование языков разных языковых семей, с целью выявления общих и уникальных черт, установления родства языков, а также для описания языковой картины мира в условиях «глобальной деревни», в которую превратился мир.

Компаративная лингвистика особенно актуальна в связи с тем, что люди в большинстве своём сейчас являются в той или иной степени билингвами, а это значит, что паремиологический фонд языков активно используется в том числе в процессе обучения иностранным языкам. Логично, что во фразеологическом запасе языка, в его лексике, в том числе и зоонимной, находят отражение не только национальный склад народа, его психологический обобщенный портрет, но и его культура и история.

Несмотря на то, что исследования языка в процессе его взаимодействия и связи с культурой были предприняты еще в XIX веке, тем не менее вопрос о сопоставительном исследовании фразеологизмов остается актуальным и на сегодняшний день. Значительный интерес к изучению особенностей фразеологизмов в культурном аспекте отражен в многочисленных научных работах отечественных и зарубежных ученых в рамках компаративной лингвистики, семиотики, контактной лингвистики и других наук.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, высказанному в книге «Язык и межкультурная коммуникация», картина мира окружающего носителей языка не просто отражается в языке она и формирует язык и его носителя и определяет особенности речеупотребления [6: С. 80].



Вопрос об изучении фразеологизмов с компонентом-зоонимом или анималистическим компонентом практически не изучен. Имеют место исследования в контексте русского языка и языков жителей России и СНГ, однако отечественные ученые не касались изучения фразеологизмов с компонентом-зоонимом носителей китайского и английского языков.

Необходимость изучения зоонимов в аспекте отражения в них национальной специфики, культуры, традиционного образа жизни народа – носителя неоднократно подчеркивалось лингвистами. Наблюдение за поведением животных давало древним людям возможность проводить ассоциативные параллели, благодаря которым появлялись фразеологизмы с компонентом-зоонимом, дошедших до наших дней.. К классическим трудам российской лингвистики в этой области следует отнести работы (Телия 1996; Петрова 1996; Карташкова 1999 и других ученых).

В нашем исследовании мы выбрали английский и китайский языки как одни из самых популярных не только в России, но и во всем мире в настоящее время. Английский язык относится к индоевропейской языковой семье, а китайский к сино-тибетской, кроме того, необходимо сразу отметить различия актуальной культурной ситуации в двух странах и материках, в Европе и Азии, тем не менее мы предполагаем, что в процессе анализа фразеологизмов будут обнаружены общие черты, свойственные как европейской, так и азиатской культуры в коннотативном и культурном аспекте. Как нетрудно заметить, в связи с географическими, культурными и лингвистическими различиями между Китаем и Великобританией, зоонимов в пословицах и поговорках будут иметь как общие так и уникальные языковые черты, выявление которых было поставлено целью нашего исследования. Указанная цель достигается в результате решения следующих задач: формирования картотеки фразеологизмов с компонентом зоонимов относящимся к классу рептилий, анализ и статистический подсчет собранного фонда.

В процессе исследования были использованы следующие общенаучные методы работы с материалом: метод сбора, анализа и сопоставления.

Прежде чем приступить непосредственно к исследованию мы считаем необходимым обратить внимание на терминологию, используемую в данной статье, так как до настоящего времени нет единого понимания составляющей терминов зооним и анималистический компонент, которые мы будем использовать как синонимы. Кроме того, необходимо ограничить круг выбираемых фразеологизмов, в связи с тем, что в китайском языке некоторые разряды классификации фразеологизмов признаются не всеми учеными, даже носителями языка.

Итак, что же подразумевают ученые лингвисты под термином зооним? Существует несколько подходов к определению данного термина. В широком смысле зооним – это название животного, например, кошка, змея, собака. В узком смысле ученые говорят о кличках животных, считая зоонимами уникальные имена, которые дают люди животным, кошка Сашка, Корова Мурка, пёс Шарик, в рамках данного толкования клички животных – это зоонимы. Следовательно, зооним, по мнению Галимовой О.В., – это лексико-семантический варант слова выступающий в роли родового названия животного и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека. [3. С. 12]. В настоящем исследовании мы будем использовать термин зооним в широком смысле, а также в качестве синонима термин анималистический компонент.

Можно утверждать, что каждый зооним в той или иной степени обладает помимо значения, данного в первом пункте словарной статьи, а именно описания животного, неким фольклорным значением, «метафоричным именованием» [3. С. 12].

Теперь обратимся к термину «коннотация». Коннотация – сопутствующее значение языковой единицы. Коннотация включает дополнительные семантические или стилистические элементы, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка.

Несмотря на то, что термин коннотация также имеет дискуссионный характер, в рамках данной статьи мы будем пользоваться определением, данным в словаре О.С.Ахмановой «Коннотация англ. connotation, фр. connotation.(добавочное значение, окраска, окрашенность). Дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т. п.» [1, С.198].

Такое понимание зоонимами и коннотации позволит нам при описании фразеологизмов с компонентом зоонимом обратить внимание на эмоциональную характеристику человека с использованием анималистического компонента 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon (змея, черепаха, дракон), а также обратить внимание на их национально-культурную мотивированность. Опираясь на мнение А. Вежицкой, которая в своих исследованиях исходит из того, что, во-первых, язык антропоцентричен: он предназначен для человека, и вся языковая категоризация объектов и явлений внешнего мира ориентирована на человека; это является общей чертой всех языков. Во-вторых, каждый язык национально специфичен. При этом язык отражает не только



особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его носителей [2, С.21].

Что касается фразеологии, обратимся к определению фразеологической единицы, приведенному в словаре О.С.Ахмановой: «Фразеологическая единица (автоматизированная фраза, автоматизированный элемент, идиома, идиоматизм, идиоматическое выражение, идиоматическое словосочетание, композита соположения, лексикализованное словосочетание, неделимое словосочетание, неделимое сочетание слов, неразложимое словосочетание, неразложимое сочетание слов, несобственное сложное слово, связанное словосочетание, несвободное словосочетание, ""составное предложение, стабильное сочетание, устойчивый оборот, устойчивое словосочетание, фразеограмма, фразеологизм, фразеологический оборот, фракционированный знак) англ. phraseological unit, locution, phrase, formula. Словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной разделенностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению)» [1, С.494]. Во фразеологическом фонде китайского языка мы остановимся на изучении устойчивых речений «чэньюев» и пословиц, их существование признается синологами всего мира и не вызывает споров. И так, чэньюи 成语 (готовые выражения) в структурном отношении обычно бывают четырехсловными образованиями, построенными по нормам древнекитайского языка. [4, С. 200]. Использование чэньюев делает речь более образной и выразительной, придает ей метафоричность.

В процессе исследования мы опирались на мнение авторитетных толковых словарей английского оксфордского словаря «Oxford advanced learners dictionary» и 新华字典 (大字本) («Словарь «Синьхуа») в китайском языке.

Итак, прежде всего сравним словарные статьи в английском и китайском языках и обратим внимание на различия.

Змея в мифологии различных народов имеет прямо противоположные символы. В христианстве змей и хороший и плохой символ, это и аллегория дьявола, и мудрость, Христос.

Oxford dictionary предлагает нам следующее толкование лексемы *snake* (змея) [oxforddictionaries.com]:

1. A long limbless reptile which has no eyelids, a short tail, and jaws that are capable of considerable extension. Some snakes have a venomous bite (Длинная лишённая конечностей рептилия, которая не имеет век, обладает коротким хвостом, и челюстями, которые способны на значительное расширение. Некоторые змеи ядовиты)
2. A treacherous or deceitful person. (Коварный или лживый человек.)
3. A former system of interconnected exchange rates for the currencies of EC countries: (Бывший система взаимосвязанных обменных курсов для валют стран ЕС)
4. A long flexible wire for clearing obstacles in piping. (Длинный гибкий провод для очистки трубопровода)

В Китае 蛇(змея) является 6-м животным в круге 12 знаков, выбранных в Поднебесной в качестве символов года. Старые люди вместо того, чтобы узнать у человека сколько ему лет, спрашивают о символе года в котором он родился. Например, 他属蛇的 Он родился в год Змеи. По мнению китайцев, рожденные в год Змеи имеют врожденную возможность для гармоничного баланса двух начал. Змея также как и в европейской цивилизации, характеризуется амбивалентно. С одной стороны, это - символ мудрости и проницательности, но, с другой стороны, властолюбивая и ленивая особа. В Китае, несмотря на то, что многие змеи ядовиты и люди умирают, змей считают друзьями человека и деликатесом. Старинное пророчество, как рассказывают древние люди, говорит, что удача навсегда оставит страну, если уйдут змеи.

Мнение Словаря «Синьхуа» по поводу номинации 蛇(змея) следующее:

蛇 – 爬行动物。俗叫“长虫”，身体细长，有鳞，没有四肢，种类很多，有的有毒捕食蛙等小动物 (Змея - рептилия. иногда называют " (букв.) длинный червяк", стройное тело, чешуйчатое, без конечностей, много различных типов, некоторые ядовитые, едят лягушек и других мелких животных). [9. С. 431]

Как видно из словарных статей, номинации сходны только в одном пункте, а именно описании рептилий. В английском языке зооним *snake* (змея) имеет более метафоричную окраску, чем в китайском. Номинация китайского словаря строга и однозначна дает нам лишь внешние признаки.

Oxford dictionary предлагает нам следующее толкование лексемы *turtle* («черепаха») [oxforddictionaries.com]:

1. A large marine reptile with a bony or leathery shell and flippers, coming ashore annually on sandy beaches to lay eggs. (букв. Большая морская рептилия с костным или кожаную оболочку и ласт, на берег ежегодно на песчаных пляжах, чтобы отложить яйца)



2. A freshwater reptile related to the sea turtles and tortoises, typically having a flattened shell. Called terrapin in South Africa and India and tortoise in Australia. (букв. Пресноводных рептилии связаны с морскими черепаками и черепаками, как правило, имеющими сплюсненную оболочку. Называется Террапин в Южной Африке и Индии и в Австралии).
3. A directional cursor in a computer graphics system which can be instructed to move around a screen. (букв. Направленный курсор в графической системе компьютера, которому может быть дано указание двигаться вокруг экрана).

Особенную значимость черепахи играют в мифологии Китая, она причисляется к 4 существам, которые помогают людям. 龟/черепахи в китайской культуре её форма, которая является подобием Вселенной, её легендарная долговечность, её таинственная связь с миром богов обусловили отражения образа в традиционных мотивах китайского искусства, широко используются в традиционной китайской медицине; и даже древнейшим памятникам китайской письменности мы обязаны именно черепакам. Тем не менее, мнение Словаря «Синьхуа», в отличие от дефиниции данной Oxford dictionary более четкое и совпадает с номинацией данной в английском варианте в первом пункте.

龟 — 爬行动物, 种类很多腹背都有硬甲, 头尾和脚能缩入甲中, 能耐饥渴, 寿命很长。龟甲也叫龟板, 可以入药。 古人用龟甲占卜(迷信).....例或道理。(букв. — Черепахи - рептилии, есть много видов, имеют жесткую броню, с головы до хвоста и ноги, чтобы сжиматься людей в доспехах, способность голода, жизнь очень долго. Панцирь черепахи используется в медицине. Древние использовали панцирь черепахи для гаданий (суеверие)) [9. С. 167]

Дракон в Европейской традиции прочно ассоциируется со злым началом. Oxford dictionary дает определение дракона не только как мифологического пресмыкающегося, но и метафорический образ злой и недовольной женщины [oxforddictionaries.com]:

1. A mythical monster like a giant reptile. In European tradition the dragon is typically fire-breathing and tends to symbolize chaos or evil, whereas in East Asia it is usually a beneficent symbol of fertility, associated with water and the heavens. (Мифическое чудовище похожее на гигантскую рептилию. В европейской традиции дракон, как правило, огнедышащий и символизирует хаос или зло, в то время как в Восточной Азии это благотворной символ плодородия, связанный с водой и небом)
2. A fierce and intimidating woman. (Ожесточенная и пугающая женщина).

Китайский дракон 龙(long) является символом доброго начала и ассоциируется со стихией воды в отличие от европейского «злого» начала и стихии огня.

В честь дракона в Китае проводят ежегодный праздник端午драконовых лодок, который празднуется на пятый день пятого лунного месяца приходится на начало лета по солнечному календарю. Наиболее знаменитый в этот день обряд – гонки на драконовых лодках, т.е. лодках, изображающих драконов, в связи с этим название обычно переводится просто как праздник драконовых лодок. Народ связывает наступление праздника с защитой от болезней, возникающих в период летней жары.

Дракон традиционно символизирует в Китае силу и достоинство, сами китайцы иногда называют себя «потомками дракона». Считается, что дракон приносит людям удачу.

Номинация словаря Синьхуа 我国古代传说中的一种身体长的, 有鳞, 有脚的动物。能走, 能飞, 能游泳。近代古生物学上指一些大小不等有脚有尾的爬行动物。自来水管放水的出口。2. 古代指帝王。3. 形状像龙的或有龙的图案的..... 灯, 船。 年老衰弱行动不灵活的 样子。(Древнее легендарное животное, с длинным телом, покрытым чешуей и ногами. Может ходить, летать, плавать. Современная наука выделяет целый ряд различных размеров рептилии. 2. Древнее обращение к императору. 3. Имеющий форму похожую на дракона..... фонарь, лодка. Несовременное и слабое действие, искусный образец.) [9. С. 306]

猶龙 подобен дракону говорят о выдающейся личности, знаменитости, гений; даровитый, талантливый.

Например, интересно, что китайцы не знают Джеки Чана и Брюса Ли под их европейскими именами, знакомыми нам с детства. 成龙(букв. -стать драконом) и 李小龙(букв. – Ли Маленький Дракон) соответственно.

Итак, рассмотрев толкования перейдем к исследованию фразеологизмов с указанными компонентами: змея, черепаха (snake, turtle.). Справедливой будет мысль о том, что номинации и особенности, отраженные в словарях находят отражение в пословицах и устойчивых выражениях.

Итак, ченьюй 畫蛇添足 рисуя змею, пририсовать ей ноги (обр. в знач.: переборщить, сделать ненужное дело)

1、事情已處理妥當，不需要我再畫蛇添足瞭。(букв. - Дело было сделано должным образом, не нужно делать лишнего)

2、事情所以會失敗，正是因為他畫蛇添足多說瞭幾句話，反成累贅。(букв. - Так что все не получится, именно потому, что он излишне говорить несколько слов, анти в громоздким).

Очень интересен ченьюй 杯弓蛇影. принять отражение лука в стакане за змею; пугаться игры собственного воображения Согласно легенде, один человек увидел в своём бокале отражение висящего на стене лука, перепугался, ему показалось, вообразил, что в его чаше змея, и от страха заболел. Образно о том, что у страха глаза велики.

О драконе сложены следующие китайские устойчивые речения и пословицы:

放龍入海 пустить дракона в море (обр. *дать возможность развернуть дарования*)

Например, 我們不能干放龍入海的事情 (букв. Мы не можем **дать ему возможность** сделать это).

龍爭虎斗 lóngzhēnghūdòu ожесточённая борьба драконов и тигров (обр. в знач.: борьба, состязание равных сил, напр. в соревновании)

Пример из трагедии «Осень в ханьском дворце» или «Лебединая песня и вещей сон осенью в ханьском дворце» китайского писателя Ма Чжиюань 我不信你敢差排呂太后，枉以後龍爭虎斗。(元 馬致遠《漢宮秋》第二折) Я не верю, что вы отважились задержать императрицу Лю, после **равной борьбы...** (Ма Чжиюань, " Осень в ханьском дворце ")

諸葛孔明者臥龍也 знаменитый полководец Чжугэ Лян – это гений (букв.: притаившийся дракон) часто используется для характеристики гениального, выдающегося в какой-то области человека человека

Что касается лексемы 龟 (черепаха) было найдено 15 ченьюев. Приведем некоторые, наиболее интересные на наш взгляд примеры:

麟凤龟龙 Источник происхождения ченьюя "Книга обрядов, Ли Юн", (букв. – линь, феникс, черепаха, дракон). Образно об редких вещах и высоких моральных качествах, восходит к легенде о том, что черепахи и драконы являются одними из наиболее почитаемых существ в древнем Китае.

Ченьюй 不待著龟 (букв. - все можно решить без гадания) всходит к традиции древних гаданий на черепашьем панцире. Метафорически можно употребить в ситуации, когда дело предельно ясно и не требует пояснений.

Ченьюй 蝉腹龟肠 (только воздух, как) в брюшке цикады и (только вода, как) в желудке черепахи (обр. о пустом желудке)

Таким образом, рассмотрев фразеологизмы английского и китайского языков с компонентом-зоонимом относящимся к классу рептилий 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon (змея, черепаха, дракон), мы приходим к следующим выводам:

1. Несмотря на активное исследование зоонимов лексики в рамках паремеологического фонда различных языков, данная тематика исследований по прежнему представляет широкий интерес для обширного круга исследователей.

2. В английском и китайском языках существуют фразеологизмы с компонентом зоонимов, содержащим названия пресмыкающихся.

3. Сопоставительное исследование наименований животных русского и английского языков в лингвокультурологическом аспекте позволило описать национально-культурную специфику зоонимической лексики отражает национально-специфичные особенности восприятия действительности.

4. Компонент-зооним относящийся к классу рептилий 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon (змея, черепаха, дракон) не являются продуктивными в английском языке, однако в китайском зооним 龙/dragon (дракон) относится к одним из самых ярких и продуктивных во фразеологическом фонде китайской культуры, что обусловлено отношением китайцев к дракону как к положительному персонажу мифологии. 蛇/snake 龟/turtle, (змея, черепаха) также явились материалом для достаточно интересных устойчивых выражений в китайском языке

5. Коннотация зоонимов относящимся к классу рептилий 蛇/snake, 龟/turtle, 龙/dragon (змея, черепаха, дракон) амбивалентна в европейской и азиатской традиции. Так 龙/dragon (дракон) в европейской мифологии злое и жестокое животное, однако в Китае – добр, 蛇/snake (змея) в обоих исследуемых нами культурах обладает положительными и отрицательными чертами, а 龟/turtle (черепаха) очень почитаема в китайской мифологической традиции, в европейской же ее она не оказала значительного влияния на мифотворчество.



Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов Издательство «Советская энциклопедия» М., - 1969
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996, 411 с.
3. Галимова, О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков): Дис. ...канд. филол. наук. – Уфа, 2004. – С. 3-18.
4. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. - Москва: Просвещение, 1984. - 216 с.
5. Куражова И. В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Куражова Ирина Владимировна; [Место защиты: Иван. гос. ун-т]. - Иваново, 2007. - 201 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000. – 624 с.
7. Oxford Dictionaries. Language Matters. URL: www.oxforddictionaries.com [Дата обращения: 01.02.2016]
8. Zhonga.ru Китайский онлайн словарь - URL: www.zhonga.ru [Дата обращения: 01.02.2016]
9. 新华字典（大字本） / - 10版。 - 北京：商务印书馆，2004